OOoCon 2005

Localizing OOo

The Italian Experience

Agenda

- Speaker Introductions

- Damien Donlon – Software Engineer Sun G11N
- Monica Badia
- Alessandro Cattalan
- Q & A

A Pilot Project

- October 2004: pilot project
  - *Translation of the Basic module*

- Among the involved communities:
  - *French*
  - *Italian*
  - *Spanish*
  - *Braz. Portuguese*
  - *Japanese*
  - *Simplified Chinese*
  - *Korean...*

Aims

- Investigate the possibility of extending the collaboration between the OOo communities and Sun

- Finding out to which extent this co-operation was possible

- Investigate the possibility of localizing OOo open-source

TOOL offered by Sun

- SunTrans Editor for the translation

- SunGloss for the terminology

- Language Leads for the support

SunGloss

- Freeware starting from November 2005

SunGloss

Language Leads

- French, Italian, German, Spanish, Swedish, Braz. Portuguese
- Japanese, Trad. Chinese

- Create and maintain the terminology in the SunGloss

- Review work

- Facilitate the communication between the OOo and Sun

- Advisor "on request"

Review Work

- Criteria for the correction
  = professional translation vendor

- ▶ 1. Correct translation
- ▶ 2.Correct and consistent terminology
- ▶ 3. Readability of the text

A Tool for the Review – QA form

File Modifica Visualizza Inserisci Formato Strumenti Dati Cell Run Stats Finestra ?

/net/so-data3/space6/translator/Italian_MOB/Q...

Albany   10   G C S A

H9

Basic Information about This Review

Language	FIGSS
Project Name	OpenOffice
Document Name	sbasic-Export2004-10-08_39.xliff.xlf
Book Category (Audience)	End User
Translator	Translator's Name
Reviewer	Monica Badia
Words for Review	8000
Total New/Changed Words	8000

Reviewer's Comments for This Translation (If Any)

Please enter reviewer's comments about this translation here.   Any addi...
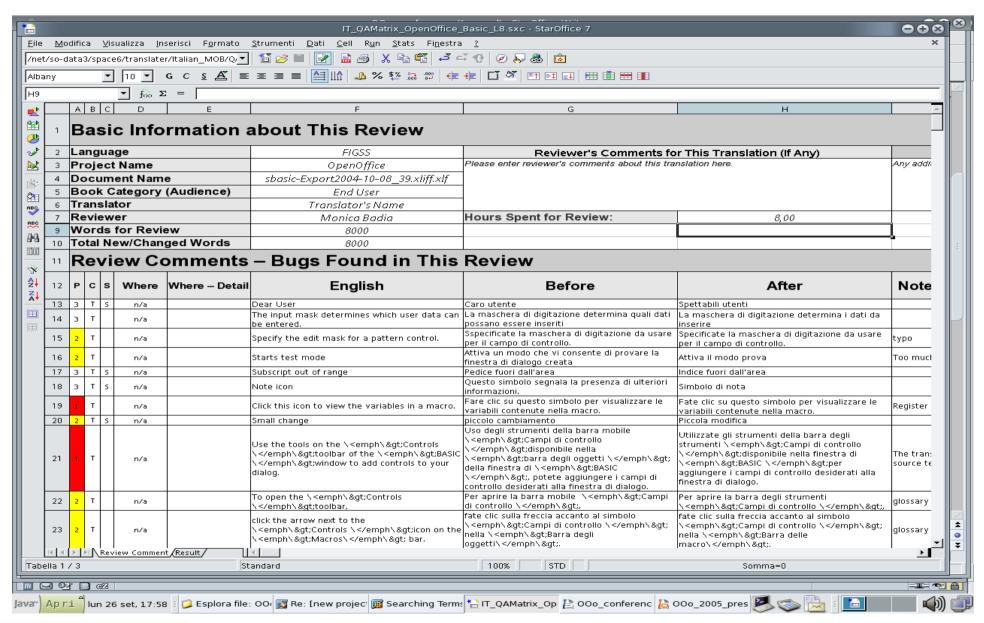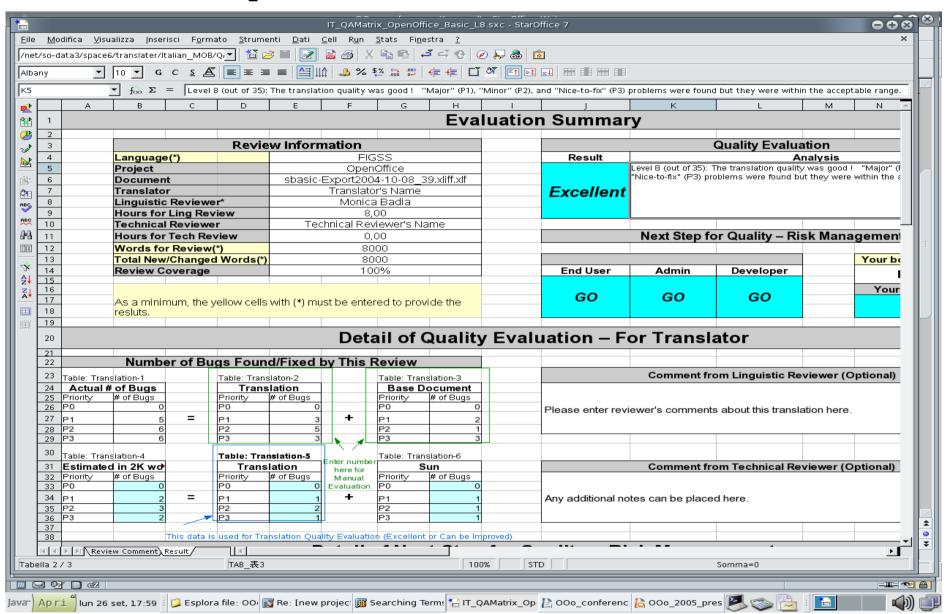
Hours Spent for Review: 8,00

Review Comments – Bugs Found in This Review

P	C	S	Where	Where – Detail	English	Before	After	Note
3	T	S	n/a		Dear User	Caro utente	Spettabili utenti	
3	T		n/a		The input mask determines which user data can be entered.	La maschera di digitazione determina quali dati possano essere inseriti	La maschera di digitazione determina i dati da inserire	
2	T		n/a		Specify the edit mask for a pattern control.	Sspecificate la maschera di digitazione da usare per il campo di controllo.	Specificate la maschera di digitazione da usare per il campo di controllo.	typo
2	T		n/a		Starts test mode	Attiva un modo che vi consente di provare la finestra di dialogo creata	Attiva il modo prova	Too muc...
3	T	S	n/a		Subscript out of range	Pedice fuori dall'area	Indice fuori dall'area	
3	T	S	n/a		Note icon	Questo simbolo segnala la presenza di ulteriori informazioni.	Simbolo di nota	
1	T		n/a		Click this icon to view the variables in a macro.	Fare clic su questo simbolo per visualizzare le variabili contenute nella macro.	Fate clic su questo simbolo per visualizzare le variabili contenute nella macro.	Register
2	T	S	n/a		Small change	piccolo cambiamento	Piccola modifica	
1	T		n/a		Use the tools on the \<emph\>Controls \</emph\>toolbar of the \<emph\>BASIC \</emph\>window to add controls to your dialog.	Uso degli strumenti della barra mobile \<emph\>Campi di controllo \</emph\>disponibile nella \<emph\>barra degli oggetti \</emph\>della finestra di \<emph\>BASIC \</emph\>, potete aggiungere i campi di controllo desiderati alla finestra di dialogo.	Utilizzate gli strumenti della barra degli strumenti \<emph\>Campi di controllo \</emph\>disponibile nella finestra di \<emph\>BASIC \</emph\>per aggiungere i campi di controllo desiderati alla finestra di dialogo.	The trans source te
2	T		n/a		To open the \<emph\>Controls \</emph\>toolbar,	Per aprire la barra mobile \<emph\>Campi di controllo \</emph\>,	Per aprire la barra degli strumenti \<emph\>Campi di controllo \</emph\>,	glossary
2	T		n/a		click the arrow next to the \<emph\>Controls \</emph\>icon on the \<emph\>Macros\</emph\> bar.	fate clic sulla freccia accanto al simbolo \<emph\>Campi di controllo \</emph\> nella \<emph\>Barra degli oggetti\</emph\>.	fate clic sulla freccia accanto al simbolo \<emph\>Campi di controllo \</emph\> nella \<emph\>Barra delle macro\</emph\>.	glossary

Review Comment / Result

Tabella 1 / 3   Standard   100%   STD   Somma=0

QA Matrix Results

Conclusions

- Huge volume – everyone is more than welcome to join the community

- Structure your group – assign tasks according to personal skills and experiences (Linguists for translation; engineers for review work)

- Stay tuned for a new Web page with suggestions for all those who wants to approach the translation work